

La traduction : un Véhicule Indispensable au Développement Humain

Theodora Onuko

RÉSUMÉ

La traduction est un véhicule visé à la transmission des informations dans le monde. L'homme se trouve constamment en face à des problèmes socioculturels, économiques et physiques qui se produisent autour de lui. Il cherche sans cesse à les affronter et à les résoudre et c'est la raison il désire des communications interculturelles qui lui viennent en aide pour améliorer ses situations. La traduction joue un rôle médiateur entre diverses sociétés et cultures qui vivent dans différentes locations et lieux du monde. C'est par la communication que l'homme apprend les nouvelles idées et les concepts d'autres gens, et en même temps échange ses pensées envers ses semblables. Cette étude qui appartient au domaine de la traduction a l'objectif d'aborder les rôles que peuvent jouer les deux champs de la traduction dans le développement humain.

Keywords : La traduction, développement humain, la communication, socioculturels, sociétés et cultures

Introduction

On ne se met jamais en accord sur l'origine de la traduction parce que « l'on dispute toujours sur la cause de cet échec historique de l'humanité post diluvienne » (C. Andronikof dans Seleskovitch Danica, 7). Mais ce qui est important est que le besoin de la communication est à l'origine de ce phénomène. On peut attester que les pratiques de l'interprétation et de la traduction ont toujours existé mais ce n'est qu'à partir des années soixante que la traduction a commencé d'attirer l'attention de beaucoup de gens (Albir Hurtado,9).

La pluralité des langues et la multiplicité des gens dans le monde rendent la traduction nécessaire. L'interprétation, tout comme la traduction deviennent incontournables dans la communication entre différents hommes de diverses cultures. Les inventions scientifiques et technologiques telles l'électricité, les journaux, l'informatique et l'internet continuent de faire tomber les barrières de communication qui empêchaient auparavant la diffusion des informations. C'est la raison dont beaucoup de renseignements et d'instructions sont accessibles aujourd'hui à divers peuples du monde même dans les pays lointains. Par le biais de ces nouveaux véhicules de communication nombreux gens peuvent aujourd'hui se servir des inventions scientifiques et techniques pour améliorer la vie de leur peuple. Celui-ci amène du développement dans les domaines de la vie socio culturelle, politique et économique des gens. Cela explique cette remarque de Danica Seleskovitch qu'

Il n'existe pas à notre époque presque plus de barrière à la communication. Les avions qui relient les grandes villes du monde en quelques heures nous ont amené à ne plus compter les distances en kilomètres mais en heures de vol : la radio et la télévision font pénétrer les informations et les idées dans les foyers les plus reculés...(25).

Le présent article étudie les rôles importants que peuvent jouer les deux champs de la traduction : littéraire et pragmatique dans le développement humain. D'après le dictionnaire *Le Petit Robert de la langue française*, Développement signifie « A1. Action de donner toute son étendue à (qqch.), dérouler, déployer. Distance développée par un tour de pédale d'une bicyclette .B1.Action de développer (organisme,organe) ;évolution de ce qui se développe. Croissance, épanouissement » (723). Le même dictionnaire définit « Humain » comme « Adj. et n. 1.De l'homme, propre à l'homme, Nature humaine, vie humaine » (1256). Par ces définitions on comprend que les termes « développement humain » impliquent tous les processus qui favorisent l'épanouissement de l'homme, c'est-à-dire, tous ceux qui le mettent dans la disposition à achever toutes ses possibilités. Cette communication discutera d'abord l'importance de la traduction littéraire avant de montrer la signification de la traduction pragmatique/technique.

L'importance de la Traduction Littéraire

D'après Bassnett-Mcguire, les activités de l'apprentissage avaient fleuri par la traduction en Angleterre au neuvième siècle quand le roi Alfred (871-899) est arrivé à faire traduire plusieurs textes anciens écrits en latin, en vernaculaire, c'est-à-dire l'anglais. Son objectif dans ces traductions c'est d'aider ses sujets à recouvrir des traumas qu'ils ont subis dans les invasions et les ravages produits des Danois (50-51). Cela avait encouragé les activités de l'apprentissage parce que les idées et les vertus de ces écritures avaient été rendues accessibles à tous les gens qui pourraient les lire.

La traduction rend à la portée de plusieurs peuples du monde des idées des œuvres littéraires des écrivains comme Homère, Aristote, Shakespeare, Racine, et, d'autres écrivains classiques avaient été traduits. Il est également à noter que nos concitoyens de l'Afrique Occidentale tels Chinua Achebe, Wole Soyinka, Buchi Emecheta, Camara Laye, Mongo Beti, Sembène Ousmane, Mariama Ba, Aminata Sow Fall et d'autres sont arrivés à diffuser leurs idées et leurs philosophies dans le monde grâce à la traduction littéraire. La traduction littéraire est pertinente dans la promotion des activités socio-culturelles entre les pays de l'Afrique Occidentale et dans le monde entier.

Autrefois, la traduction des textes littéraires se montrait incontournable dans les activités pédagogiques parce que des linguistes et certains professeurs apprenaient leurs élèves la Grammaire et les figures rhétoriques à travers la traduction. Des professeurs s'étaient servis de la traduction pour approfondir la connaissance du grec et du latin, (langues érudites) et les sciences auprès des apprenants. Pratima Dave Shastri confirme ce fait dans cette manière:

Actually, the concept of language teaching began with Grammar translation method, where the rules of grammar, and the vocabulary items of Latin were memorized and each sentence was translated from Latin into the mother-tongue and vice-versa. It has certain drawbacks hence the method was rejected. But even today translation is a good technique to teach language (1).

Auparavant et même pendant la Renaissance la traduction des textes religieux tels la Bible et des textes littéraires classiques était en floraison. Salomon Pierre révèle aussi que la Pléiade guidé par Pierre de Ronsard et les écrivains humanistes avaient profité de la traduction pour enrichir la poésie et la langue française(32). Nombreux sont les œuvres littéraires traduites par plusieurs écrivains à cause de leur importance dans l'instruction morale. Onuko Theodora réaffirme ce fait lorsqu'elle montre que

Bon nombre d'écrivains ont fait d'excellentes traductions. Les travaux de certains écrivains comme Chateaubriand qui a traduit *Paradise Lost* de Milton au dix-huitième siècle, Charles Baudelaire qui a traduit les œuvres d'Edgar Allen Poe, poète américain du dix-neuvième siècle pourront tous attester à ce fait. André Gide a également eu une grande réussite dans sa traduction de *Hamlet* de Shakespeare au vingtième siècle, et il y a d'autres exemples(28).

Heylen Romy aussi dans son livre: *Poetics and The Stage: Six French Hamlets* remarque que « translations enable the transfer of literary devices and models from one literature or culture to another and thus enrich, developing literatures in need of poetic models or renew established literatures that find themselves in crisis»>> (10-11). Nous croyons également que la traduction littéraire pourrait aider les écrivains nigériens, ainsi que les écrivains d'autres pays africains à enrichir, revivifier leurs œuvres, leurs langues indigènes et réparer quelques réalités socio-culturelles de leurs pays.

Il est à noter que certaines organisations internationales telles que l'Union Européenne qui la revalorisent, continuent d'encourager la traduction des œuvres littéraires afin de promouvoir des ententes interculturelles parmi les citoyens de leurs pays. On pourra illustrer ce point à travers cette remarque de Forrest Alan que "The idea of giving financial support for the translation of literary works is not new, UNESCO and the Council of Europe having undertaken the schemes with varying degrees of success" (348).

La transmission des idées littéraires et culturelles se montre efficace pour la transformation et la civilisation des mœurs de la société. Aujourd'hui, il y a beaucoup de difficultés de ségrégation et de conflits ethniques ou raciaux qui à leur tour, incitent des malentendus, des guerres et des actes de violence non, seulement en Afrique occidentale, mais aussi en Afrique entière. Par conséquent, il y a peu de progrès parmi ces pays.

La traduction littéraire pourra être un instrument par excellence pour encourager et promouvoir l'entente mutuelle entre les pays situés, surtout en Afrique occidentale. Elle s'avère appropriée pour la propagation des faits socio-culturels parmi les peuples du monde. Les peuples africains devraient être rendus sensibles au fait que la tâche du développement n'est pas exclusivement l'affaire du gouvernement mais concerne tout

le monde dans la société. Le vrai développement ne se réalise que le moment où tous les domaines de l'homme : la physique, le mental et le spirituel sont impliqués.

Pratima Dave reprend cette idée lorsqu'elle remarque que :

Translation builds bridges between two languages and two cultures. It is an important medium of exposing us to the world of literature as well as to the literature written in different (local) languages... Translation is one of the most potent means of providing us with a fresh view of oneness, unity and commonality as well as the wonderful diversities which indicate the expansive richness of our literature (3).

Le Role De La Traduction Pragmatique/Technique

Cependant, aujourd'hui, on est témoin d'une période où la demande croissante de la traduction des textes techniques et scientifiques attire l'attention des professeurs et des théoriciens de la traduction. La circonstance a changé en considération de ce qui est obtenu aux siècles précédents, parce que l'accroissement des mouvements d'intégration et de co-opération nécessite de plus en plus les services des traducteurs pragmatiques qui se révèlent efficaces dans la résolution des problèmes linguistiques entre divers pays du monde. Pour faire face à cette augmentation, des traducteurs se groupent en associations nationales et internationales afin de participer aux échanges commerciales.

Jean Delisle montre que certains théoriciens et linguistes ont créé des écoles et des théories qui cherchent à promouvoir la pratique de la traduction. La preuve de ce fait est l'apparence de la théorie sémiotique d'Alexandre Ljudskanov, la théorie linguistique de John Catford, la théorie sociolinguistique d'Eugène Nida, la méthode comparative de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, et la théorie interprétative du groupe de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs à Paris, dont les chefs sont Danica Seleskovitch et Marianne Lederer (48-57). On présente aussi les machines à traduire avec le but de faciliter la traduction des textes dits pragmatiques ou

techniques. D'après Jean Delisle « l'évolution des relations internationales, au lendemain de la deuxième guerre mondiale, de même que l'adoption, de politiques linguistiques officielles par des états bilingues comme Canada, ont donné lieu à un accroissement phénoménal du volume des traductions »(15).

Or, la multiplication des échanges commerciales entre plusieurs pays et les délibérations des organisations internationales telles l'UNO, (l'Organisation des Nations Unies) et le (l'Union Européenne), EU rendent ces phénomènes : l'interprétation et la traduction indispensables au point, qu'elles deviennent des professions pratiquées par des spécialistes. La traduction automatique facilite le travail du traducteur pour accélérer la diffusion des informations qui se montrent relatives à l'amélioration des situations et au développement dans le monde entier. Néanmoins ce fait ne s'achèvera pas sans la traduction de certaines nouvelles idées qui les rendent accessibles à la multiplicité des gens.

Danica Seleskovitch a fait remarquer que :

Malgré toutes les réalisations de la science et de la technologie pour abattre les murs qui éloignent les hommes il en reste néanmoins une qui subite presque intacte, et qui constitue un obstacle encore difficile à franchir pour les hommes que tout rapproche par ailleurs. C'est la barrière des langues, la malédiction originelle, la tour de Babel biblique (25).

Cette partie de notre étude porte essentiellement sur la traduction pragmatique ou technique, c'est-à-dire les textes traitant les sujets technologiques et scientifiques. On constate qu'une croissance considérable des dossiers rédigés en langues des spécialités attire l'attention des professeurs/théoriciens de la traduction. Et Christiane Durieux soutient que « la traduction de ces textes justifie une démarche propre non seulement en raison de leur contenu technique, mais aussi du fait que le langage utilisé est souvent différent du langage courant »(24). Ce fait sans doute nécessite la formation des traducteurs des dossiers des textes rédigés en langues de spécialité. On assiste à présent à une période de la mondialisation qui favorise la dissémination des informations, alors la traduction en raison du phénomène, est devenue primordiale.

D'après *Le dictionnaire Le Petit Robert de la langue française*,

Le fait de devenir mondial, de se répondre dans le monde entier... c'est le phénomène d'ouverture des économies nationales sur un marché mondial libéral, lié aux progrès des communications et des transports, à la libération des échanges, entraînant une interdépendance croissante des pays (1624).

Par cette définition on constate que la mondialisation encourage les échanges commerciaux, la diffusion étendue des informations qui mènent aux progrès et aux rapports plus amicaux entre plusieurs pays dans le monde. La traduction s'avère

pertinente dans les échanges internationaux qui aident le développement et l'industrialisation d'une diversité des pays. Afin de contourner les difficultés de la communication pour acquérir des informations plurilingues, on s'efforce de recourir à la traduction. La traduction est une activité qui s'avère pertinente dans telles associations comme l'Organisation des Nations unies, l'Union Européenne, l'Union Africaine, la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest pour franchir les problèmes linguistiques entre divers pays du monde.

Forrest Alan soutient ce point en remarquant que. :

Linguistic obstacles to the attainment of the European single market are overcome as far as legislation is concerned, by the translation of texts into languages designated as "Official and working languages" of the, European Union Council... (cité dans Ajulo et al, 340).

Certes, le rôle du traducteur technique est énorme puisqu'il est le médiateur entre l'auteur et ses destinataires, le véhicule par lequel celui-ci disperse son information qui pourrait être de nature fort sensible ou délicate. Cela est la raison pour laquelle l'objectivité et la fidélité sont pertinentes dans l'exécution de son travail. D'après Christiane Durieux « la traduction technique se renvoie à la traduction de textes de nature technologique ou scientifique... les documents réputés techniques (manuel de référence, brochures d'entretien, descriptifs de matériel ou de procédé, même mode d'emploi)... » 23.

La traduction technique/ pragmatique se révèle pertinente dans la diffusion des informations nécessaires à l'industrialisation et au développement humain. Les protagonistes du développement peuvent introduire des nouvelles technologies et connaissances qui, vont à leur tour instruire et industrialiser les sociétés rurales. La traduction sert à diffuser des informations à la majorité de la population. Ces informations peuvent être de nature médicale, administrative, économique, politique ou technique. Disséminées, elles sont capables de promouvoir et d'apporter de l'épanouissement et du progrès dans la société.

Un texte pragmatique, c'est un texte qui est destiné à communiquer le message de la vie de tous les jours, ayant à faire avec la vie immédiate. Le texte littéraire est plutôt esthétique. Un texte pragmatique peut être un article de presse, brochure juridique, de tourisme un article de conférence, une documentation scientifique des rapports (reports) documents officiel sur la pollution, santé physique, tribalisme, ethnicisâmes, le sports, etc.

Le message du texte pragmatique est souvent nécessaire et relatif aux évènements de tous les jours. L'objectif des écrits techniques et des manuels scientifiques est

l'exactitude de l'information parce qu'ils cherchent surtout à renseigner son public sur les faits socio-culturels, politiques et économiques. La connaissance des langages codifiés est très pertinente dans la traduction de tels textes pragmatiques à cause de l'objectivité et de la précision des concepts caractéristiques de ce domaine. Dans cette type de traduction, il faut non seulement le triple processus de la traduction interprétative, mais, aussi la documentation approfondie sur les sujets du texte, la connaissance des terminologies spécifiques, des connaissances encyclopédiques sur l'auteur et l'historicité de la société du texte de départ.

Jean Delisle montre les qualités de ce genre de cette manière :

Dans sa capacité de l'intermédiaire entre l'auteur et ses destinataires, le traducteur devrait agir avec de la caution et de la considération puisqu'il est, le véhicule par lequel celui-ci dissémine son information qui pourrait être de nature fort sensible ou délicate. Cela est la raison de la fidélité et de l'objectivité pour le traducteur surtout d'un texte pragmatique. Pour illustrer la gravité d'un manque de ces qualités dans la traduction, Gerding Salas remarque que:

Through experience, I have learned that the consequences of wrong translations can be catastrophic especially done by lay persons and mistakes made in the performance of this activity can obviously be irreparable. Just think of what could happen in cases of inadequacy in knowledge areas such as science, medicine, legal matters, or technology...It is quite clear that a poor translation cannot only lead to hilarity or to minor confusion ,but it can also be a matter of life and death(4) .

Delisle Jean réaffirme ces idées lorsqu'il remarque que " la traduction de tels écrits est périlleuse parce qu'il faut faire passer en langue d'arrivée non seulement ce qui est dit mais aussi ce qui est suggéré ». (24). La traduction joue des rôles considérables dans différents aspects du développement surtout dans l'apprentissage des connaissances techno-scientifiques. Elle met à la portée de l'individu des connaissances des aspects culturel, politique, sociologique environnemental et géographique, pour améliorer les mauvaises circonstances de sa vie. La pratique de la traduction anime le contact des langues diverses qui encourage la tolérance et des interactions socio-culturelles dans la société. Et ces nouvelles connaissances qui sont rendues accessibles à l'individu grâce à la traduction peuvent créer en lui une prise de conscience et de la créativité qui à son tour l'aidera à découvrir des richesses potentielles de sa culture.

La traduction est un moyen de diffusion des informations qui promeuvent la sensibilisation des idées de l'unité et de la solidarité dans beaucoup de pays de l'Afrique Occidentale tels Nigéria où il existe une diversité socio- culturelle. La traduction soit littéraire ou pragmatique peut contribuer à l'appréciation et à l'apprentissage d'autres cultures qui se trouvent dans le même pays ou d'autres pays.

Par le biais de cette activité, divers gens sont munis à communiquer avec les interlocuteurs d'autres langues. La traduction peut donc soutenir des bonnes valeurs socioculturelles entre différent hommes du pays. Elle peut aussi jouer un rôle vital dans différents aspects sociaux, surtout dans la dissémination des informations sur la santé parmi les populations rurales. Elle est également incontournable dans les révolutions et les transformations industrielles et agricoles qui aident l'animation de l'économie au niveau national.

C'est à cause de son objectivité et de sa nature dénotative qu'elle se trouve efficace dans la dissémination des informations dans les processus du développement. Imaginons des situations où les politiques du gouvernement qui concernent la sécurité, la santé et l'agriculture devraient être diffusées parmi la population rurale. Les gérants administratifs le trouveraient facile à transmettre ces informations à la population rurale par la traduction de la langue officielle vers les vernaculaires.

Pour que les programmes de la sécurité et d'autres aspects du développement initiés par le gouvernement soient effectifs, ils devraient être compris et appréciés par tous les membres de la société. C'est pourquoi une diffusion assez étendue de ces informations s'avère essentielle pour toute la réalisation du progrès et du développement chez tous les citoyens dans la société.

Beaucoup de programmes de développement en Afrique Occidentale ne s'achèvent pas à cause de certaines difficultés qui créent des conflits parmi population rurale. On soutient cette idée par ces informations données sur le développement tchadien un de ses citoyens. Khalil Alio remarque qu' :

Ainsi beaucoup d'acteurs de développement chargés de l'exécution de certains projets ont dû se heurter à un refus catégorique des populations... Ces oppositions sont de plusieurs ordres : culturel : le projet transgresse les croyances et les coutumes locales, économique: le projet va paradoxalement à l'encontre des intérêts, économiques de la communauté ; commutatif : le bien fondé du projet n'a pas été bien expliqué aux populations destinataires (254).

Il est remarquable que beaucoup de projets de développements communautaires au Tchad soient échoués à cause des oppositions dont ils avaient rencontrés aux niveaux de la population rurale tchadienne. La plupart de ces oppositions avaient été provoquées chez la population rurale à cause de l'ignorance et de l'inadaptation aux exigences du monde moderne. La traduction des documents est pertinente dans les champs administratifs pour l'épanouissement des industries locales et les opérations des coopérations internationales.

Conclusion

Cette communication montre que la communication se révèle très nécessaire dans le développement sociopolitique. La traduction et l'interprétation s'avèrent efficaces dans la diffusion des informations parmi les populations multiculturelles où ils existent plusieurs gens de différentes ethnies. Souvent, on trouve que beaucoup de programmes de développement dans les pays de l'Afrique Occidentale ne sont pas réalisés à cause des oppositions des gens vivant dans les zones rurales. On propose alors la traduction et l'interprétation pour informer et sensibiliser toute la population du besoin de contribuer dans les activités qui vont assurer la protection et la sécurité de tout le monde. Cela aidera certainement la participation étendue de tous les citoyens qui vivent dans ces pays pour achever le vrai développement parmi eux.

Les œuvres citées

- Albir Hurtardo Amparo. *La Notion de Fidélité en Traduction*, Paris, Didier Erudition, 1990.
- Alio Khalil, “Langues, Démocratie et Développement: Préalables à un aménagement linguistique au Tchad” dans Ajulo, S et The Festschrift Committee of Professor Brann .(eds), *Language and Society*, Lagos, University Press, 2000. Forrest, Alan, “Official Languages, Working Languages and Other Languages of the European Union” dans Ajulo S and The Festschrift Committee of Professor Brann.(eds) *Language and Society*, Lagos, University Press, 2000.
- Christianne, Durieux, *Fondement Didactique de la Traduction Technique*, Paris, Didier Erudition,1988.
- Bassnett-Mcguire, Susan, *Translation Studies*, London and Newyork, Routledge, 1992.
- Deslile, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*.Canada, Editions de l'université d'Ottawa,1984.
- .*Translation: An Interpretive Approach*, Translated by Loan, Patricia et Creery, Monica, Ottawa, University of Ottawa Press, 1981.
- Flamand Jacques, *Ecrire et Traduire: Sur la Voie de Création*, Canada, Les Editions du Vermillion, 1983.
- Forrest, Alan, “Official Languages, Working Languages and Other Languages of the European Union” dans Ajulo S and The Festschrift Committee of Professor Brann.(eds) *Language and Society*, Lagos, University Press, 2000.
- GERDIN-Salas,<<Teaching Translation:Problems and Solutions in Translation>> JournalWebmasterURL:[Http://accurapid.com/Journal/13educ.htm](http://accurapid.com/Journal/13educ.htm).,2000.
- Heylen, Romy, *Poetics and The Stage: Six French Hamlets*, London and Newyork, Routledge, 1993.
- Onuko Theodora,*Traductologie et analyse du discours une traduction anglaise de Douceurs de bercail* d'Aminata Sow Fall, Nolix Educational Publications Nigeria Ltd, Enugu,Nigeria.
- ,Pratiima, Dave Shastri (2012) *Fundamental Aspects of Translation*, PHI Learning Private Limited, New Delhi ,India.
- Salomon, Pierre. *Littérature française*, Paris, Bordas, 1993.
- Seleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition, 1986.
- Robert Pour Tous: Dictionnaire de la langue française*, Paris, Dictionnaire le Robert, 1994.

